

การพรรณนาทะเลในนวนิยายเรื่อง ปีแอร์ เอ จอง
ของ กี เดอ โมปีซองต์

นางสาวลดา ภูมาศ



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ. ศ. 2539

ISBN 974-633-102-7

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

LA DESCRIPTION DE LA MER DANS "PIERRE ET JEAN"

DE GUY DE MAUPASSANT

Lada Phumas

Cette Thèse Fait Partie des Etudes Supérieures Conformément
au Règlement du Diplôme d'Etudes Supérieures

Section de Langues Occidentales

L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

1996

ISBN 974-633-102-7

Sujet : LA DESCRIPTION DE LA MER DANS "PIERRE ET JEAN"
DE GUY DE MAUPASSANT

Par : Lada Phumas

Departement : Langues occidentales

Directrice de Thèse : Professeur Associé Walaya Wiwatsorn, Ph.D.

Accepté par l'Ecole des Gradués, Université Chulalongkorn comme faisant partie de
la Maîtrise, Conformément au règlement du Diplôme de Maîtrise :

Santi Thoongsuwan..... Doyen de l'Ecole des Gradués
(Professeur Associé Santi Thoongsuwan, Ph.D.)

Le Jury

Walaya Rukan..... Président

(Professeur Assistant Walaya Rukan, Ph.D.)

Sunisa Sumitra..... Membre

(Professeur Associé Sunisa Sumitra)

W. Wiwatsorn..... Membre

(Professeur Associé Walaya Wiwatsorn, Ph.D.)

Copyright 1996

par

L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

พิมพ์ต้นฉบับบทคัดย่อวิทยานิพนธ์ภายในกรอบสี่เหลี่ยมนี้เพียงแผ่นเดียว

ลดา ภูมาศ: การพรรณนาทะเลในนวนิยายเรื่อง ปิแยร์ เอ จอง ของ กี เดอ
โมปัสซองต์ (La description de la mer dans Pierre et Jean de Guy de
Maupassant) อ. ที่ปรึกษา รศ. ดร. วลัยยา วิวัฒน์สร, 82 หน้า
ISBN 974-633-102-7

วิทยานิพนธ์นี้เป็นการศึกษาวิธีการพรรณนาทะเลในนวนิยายเรื่อง ปิแยร์ เอ จอง
ในแง่ของประเภทการพรรณนาและบทบาทหน้าที่ของการพรรณนา ผู้ประพันธ์ใช้ทะเลเป็นฉากสำคัญ
ในการประพันธ์นวนิยายเรื่องนี้ตลอดทั้งเรื่อง การศึกษานี้อ้างอิงผลงานค้นคว้าของ จอง มิเชล
อาตอง อองเดร เปอติจอง และฟิลลิป อามง ว่าด้วยวิธีการพรรณนาและระบบการพรรณนา

ในส่วนแรกของวิทยานิพนธ์ ว่าด้วยการพรรณนาแบบ "representative" กี เดอ
โมปัสซองต์ ได้นำเสนอวิธีการพรรณนาทะเลเพื่อแสดงลักษณะสมจริง โดยนำเสนอภาพทะเลที่คุ้นเคย
และนำมาผูกกับชีวิตตัวละครตั้งแต่ต้นจนจบ การพรรณนาทะเลของโมปัสซองต์เป็นการพรรณนา
ขนาดสั้น บ่อยครั้ง แทรกอยู่ตลอดทั้งเรื่อง และมีบทบาทสำคัญในฐานะเป็นฉากของการดำเนินเรื่อง
ทั้งหมด

ในส่วนหลัง ว่าด้วยการพรรณนาแบบ "expressive" ผู้ประพันธ์เสนอภาพทะเล
ในฐานะเป็นฉากสะท้อนอารมณ์ของตัวละคร ไม่ว่าจะเป็ปิแยร์ แม่ หรือจอง การนำเสนอภาพทะเล
ที่แทรกอยู่โดยตลอดสามารถทำให้ผู้อ่านเข้าใจตัวละคร และมีความรู้สึกร่วมกับตัวละคร นอกจากนี้
ทะเลยังมีความหมายในเชิงสัญลักษณ์อีกด้วย ทะเลจึงมีบทบาทสำคัญในการเป็นสื่อกลางระหว่าง
ผู้ประพันธ์กับผู้อ่าน

ภาควิชา..... ภาษาฝรั่งเศส
สาขาวิชา..... ภาษาฝรั่งเศส
ปีการศึกษา..... 2538

ลายมือชื่อนิสิต..... ลดา ภูมาศ
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... วลัยยา วิวัฒน์สร
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

C 510707: MAJOR FRENCH

KEY WORD: la description / la mer / Pierre et Jean

LADA PHUMAS : LA DESCRIPTION DE LA MER DANS PIERRE ET JEAN DE GUY DE MAUPASSANT. DIRECTRICE DE THESE : PROFESSEUR ASSOCIE
WALAYA WIWATSORN, Ph.D 82 pp. ISBN 974-633-102-7

Ce mémoire est consacré à une étude de la technique descriptive de la mer dans Pierre et Jean : leur nature et fonction. La mer est cadre signifiant pour la composition romanesque tout au long de l'histoire. Notre étude est basée sur les travaux de recherche de J.-M. Adam, A. Petitjean et Philippe Hamon sur la description et son système.

La première partie de ce memoire traite la description représentative de la mer chez l'auteur. Etant réaliste, Maupassant présente la mer telle qu'elle est. L'image de la mer bien accoutumée est reliée à la vie des personnages des le commencement jusqu' à la fin de l'histoire. La description de la mer de Maupassant est courte mais fréquente et prend le rôle dominant comme cadre du déroulement de l'histoire.

La seconde partie parle de la description expressive de la mer qui reflète l'état d' âme et les émotions des personnages principaux : Pierre, la mère Roland et Jean. Par la représentation expressive, le lecteur comprend mieux les personnages et partage leurs sentiments. La mer a d' ailleurs un rôle symbolique. Elle devient ainsi le centre de communication entre l'auteur et le lecteur.

ภาควิชา..... ภาษาศาสตร์.....

ลายมือชื่อนิสิต..... ศศก ภาษาศาสตร์.....

สาขาวิชา..... ภาษาศาสตร์.....

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... ศศก ภาษาศาสตร์.....

ปีการศึกษา..... 2538.....

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

DEDICACE



En tout premier lieu, je tiens à exprimer ma profonde gratitude à ma directrice de thèse, Madame le Professeur Associé Dr. Walaya Wiwatsorn, dont les conseils m'ont aidée à rédiger ce mémoire et qui a bien voulu consacrer son temps à perfectionner cet ouvrage.

Je voudrais remercier Mademoiselle Christine Barbaste d'avoir contrôlé mon français. Mes remerciements vont également à Mademoiselle le Professeur Assistant Walaya Rukapan pour la vérification des connaissances sur la partie "Etude de la qualification de la mer"

En dernier lieu, je voudrais témoigner ma reconnaissance à mes parents pour leur support moral.

Lada Phumas

TABLE DES MATIERES

	Page
บทคัดย่อ	IV
RESUME	V
DEDICACE	VI
TABLE DES MATIERES	VII
INTRODUCTION	1
CHAPITRE1: LA DESCRIPTION REPRESENTATIVE	10
A) La nature de la description représentative	11
B) La fonction de la description représentative	21
1. La fonction mathésique	22
2. La fonction mimésique.....	24
3. La fonction sémiosique	26
3.1) Le problème de l’insertion d’une description dans un récit: le camouflage de la description et la justification de la description	27
3.2) La sursignifiante des descriptions dans un récit	35
3.2.1) une fonction focalisante	35

	3.2.2) une fonction indicielle :	38
	l'utilisation des figures de style	
	- la comparaison	39
	- et la métaphore	41
C)	L'étude de la qualification de la mer	43
	1. La mer est caractérisée par le groupe adjectival	45
	2. La mer est caractérisée par le groupe prépositionnel	48
	3. La mer est caractérisée par le groupe participial	48
	4. La mer est caractérisée par la subordination	49
	5. La mer est caractérisée par le prédicat	50
	 CHAPITRE 2: LA DESCRIPTION EXPRESSIVE	 53
A)	La nature de la description expressive	54
B)	La fonction de la description expressive	58
	1. La représentation de Pierre à travers	
	la description de la mer	63
	2. La représentation de Madame Roland à travers	
	la description de la mer	67
	3. La représentation de Jean à travers	
	la description de la mer	71

CONCLUSION	74
ANNEXE I	76
ANNEXE II	79
BIBLIOGRAPHIE	81
ประวัติผู้เขียน	82